

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 6



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 6. Роман
на турецком языке с переводом
на русский для чтения,
пересказа и аудирования**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66584298
ISBN 9785005547156*

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 2 467 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (2 467 слов и идиом)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	28

İçimizdeki Şeytan. Глава 6

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-4715-6 (т. 6)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **2 467** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 467** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyaayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (2 467 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<https://clck.ru/XtrmE>

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 6

Nihat'la Ömer (Нихад и Омер) **köprüden** (*пройдя* по мосту) **ağır ağır** (очень медленно) **Babiâli Caddesi'ne doğru** (по улице Бабыали) **yürüdüler** (пошли).

Kitapçı camekânlarını seyrederek (рассматривая витрины книжных лавок) **Beyazıt'a gitmek istiyorlardı** (они продви-

гались к Беязиду).

İki tarafında (с обеих сторон *улицы*) **zevksiz kapaklar içinde** (в безвкусных обложках) **iyili kötülü kitapların** (хорошие и плохие книги) (и) **ciğer kebabı ile** (шашлык из печени и) **zeytinyağlı enginarın** (артишоки с оливковым маслом) **teşhir edildiği** (на которой были выставлены *на витрины*) **yokuşu** (по склону/ *по улице*) **hiç konuşmadan** (молча) **çıkıyorlardı** (они поднимались).

Postane yakınından geçerken (проходя мимо почты) **Ömer'in** (Омер) **içinden bugün şeytanın ayağını kırıp** (решил было побороть свою лень и) **daireye** (в контору) **uğramak geçti** (заглянуть), **fakat** (однако) **öğle paydosu yaklaştı** (приближалось время обеда); **gitmek gülünç olacaktı** (это выглядело бы нелепо).

Vazifeperverlikten geldiğini zannettiği (приписал его чувству невыполненного долга) **ve** (и) **manasız bulduğu** (которое счёл бессмысленным) **garip bir üzüntü ile** (со странным беспокойством) **ayaklarını sürüdü** (он поплёлся *далее*).

Bir tütüncünün tezgâhında (в табачной лавке), **su musluğunun yanına** (рядом с краном/ *рядом с мраморной колонкой для питьевой воды*) **sıralanmış duran** (из лежащих) **mecmualardan** (журналов) **birini** (один) **on beş kuruş**

(за 15 курушей) **verip aldı** (он купил); **yazanların ismine bir göz attıktan sonra** (просмотрев оглавление) **kıvrıp** (свернув) **cebine koydu** (в карман положил).

Nihat hep dalgındı (Нихад был рассеян).

Bir öğle yemeğine yetecek kadar paraları olmadığı halde (хотя у него не хватало денег на обед) **Ömer'in** (Омер) **bir mecmuaya** (за журнал) **on beş kuruş** (15 курушей) **verdiğini** (что отдал) **bile fark etmedi** (он даже не заметил).

Öğleden evvel çok tenha olan caddede (на улице, на которой, как обычно, перед полуднем было немногочисленно) **hiçbir tanıdığı rastlamadılar** (знакомых они не встретили).

Beyazıt'a gelince (дойдя до Беязида) **caminin yanındaki** (рядом с мечетью) **kahvelerden birinde** (в одной из кофеен) **oturdular** (они сели за столик).

Burada da (здесь тоже) **kimseler yoktu** (никого не было).

Uzaktaki köşelerden birinde (в одном из дальних углов) **iki tane zavallı fen fakültesi talebesi** (2 бедных студента технического факультета) **harıl harıl** (с усердием) **ders** (лекции) **ezberlemekle meşguldüler** (зубрили).

İleride (впереди), **caddeye yakın tarafta** (у входа) **sakallı bir softa** (бородатый софта*) **bozuntusu nargile içiyor** (курил кальян) **ve** (и) **kurnaz gözlerle** (хитрыми глазёнками) **etrafı süzüyordu** (озирался по сторонам).

**Софта – ученик мусульманского духовного училища.*

Bir müddet (некоторое время) **oturup** (они сидели и) **meydandan gelip** (на проходящих по площади) **geçenlere** (прохожих), **tramvaylara** (трамваи), **dilencilere** (нищих) **baktılar** (смотрели).

Nihayet (наконец) **Nihat** (Нихад) **rüyadan uyanıyormuş gibi** (словно очнувшись от сна) **başını** (голову) **kaldırarak** (поднимая), «**Para lazım** (деньги нужны) **azizim** (мой дорогой)!» **dedi** (сказал).

«**Malum** (неизбежно). **Birazdan yemeğe gelenler arasında** (среди тех, кто пойдёт обедать) **bir ahbab bulur** (найти какого-нибудь знакомого чувака), **isteriz** (нам *надо*) ... **Bir lira** (одной лиры) **yeter** (*нам* хватит) **değil mi** (не так ли)?»

Nihat (Нихад) **istihfaf** (презрительно) **ve** (и) **hiddetle** (со злостью) **ona baktı** (на него посмотрел), «**Öyle para değil** (не такие деньги), **adamakıllı para** (настоящие деньги) ... **İş**

уарасак пара (деньги для дела)!...»

«**Ticarete mi başlıyorsun** (ты собираешься открыть торговлю)?»

«**Gevezeliği bırak** (прекрати болтать) **azizim** (мой дорогой). **Senin kafan da işte** (твоим разумом) **bunları anlamaz** (этого не понять). **Benimki nasıl senin** (точно также как моим) **semalarda dolaşan tefekküratını** (твоих возвышенных идей) **kavramıyorsa** (не понять) ... **Ömrümün sonuna kadar** (до конца моей жизни) **felsefe fakültesi talebesi** (студентом философского факультета) **kalmak** (оставаться) **niyetinde değilim** (я не собираюсь) **herhalde** (я полагаю)...»

«**Talebesi kalma da** (так не оставайся) **mezunu ol** (стань выпускником).»

«**Mezun olsam da** (университетский диплом) **bu beni tatmin eder mi** (меня удовлетворит) **sanıyorsun** (ты полагаешь)?»

Ömer biraz ciddileşerek (Омер став несколько серьезней), «**Sahi** (право), **Nihat** (Нихад)!» **dedi** (сказал). «**Son günlerde** (в последнее время) **sen** (ты) **biraz** (слегка) **esrarengiz** (загадочным) **adam** (человеком) **oldun** (стал). **Garip sözler** (странные слова) **söylüyorsun** (ты говоришь), **hiç görmediğim**

birtakım (которых я никогда не видел) **insanlarla** (с людьми) **ahbaplık ediyorsun** (встречаешься), **hele geçen gün** (на днях) **yanındaki Tatar suratlı herifi** (угрюмое лицо татарского парня, который был рядом с тобой) **hiç beğenmedim** (мне совсем не понравилось). **Nedir bunlar** (кто они – эти люди)?»

Nihat (Нихад) **şüpheli bir bakışla** (подозрительно) **etrafını gözden geçirdi** (огляделся), **sonra** (потом), «**Sus** (заткнись),» **dedi** (сказал). «**Sen** (ты) **gevezenin birisin** (болтун), **aklının ermediği şeylere** (в то, чего ты не понимаешь) **burnunu** (свой нос) **sokma** (не суй) ... **Zekice sözler söylemekte** (умные вещи говорить) **ve** (и) **hayaller kurmakta** (мечтать) **devam et** (продолжай). **Akıllandığın** (когда поумнеешь) **ve** (и) **realiteye döndüğün zaman** (вернёшься к реальности) **seninle** (с тобой) **daha uzun konuşuruz** (ещё мы поговорим)...»

Bir müddet düşündükten sonra (подумав какое-то время) **fikrini değiştirmiş gibi** (он, похоже, передумал), «**Mamafih** (нем не менее) **bugünlerde** (в ближайшее время) **seninle** (с тобой) **konuşacağım** (я поговорю). **Yalnız** (только) **şu kadarını söyleyeyim ki** (всё, что я могу сказать), **paraya ihtiyacımız var** (так это то, что нам нужны деньги)...»

«**İhtiyacınız mı var** (вам нужны)? **Siz kimsiniz** (кому это вам)?.. **Ne kadar lazım** (сколько нужно)?»

«**Kim olduğumuzu** (кто мы) **şimdilik** (сейчас) **sorma** (не спрашивай) ... **İstediğimiz para da** (деньги, которые нам нужны) **bir miktar değil** (не какая-то определённая сумма) ... **Her zaman** (в любое время) **ve** (и) **hiç arkası kesilmeden** (без перерыва) **para lazım** (нам нужны деньги).»

Ömer güldü (Омер рассмеялся) **ve** (и), «**Merak etmeye başladım** (я заинтригован)!» **dedi** (сказал).

Nihat (Нихад) **eliyle mükâlemeyi kesti** (прервал его движением руки):

«**Yeter** (достаточно). **Seninle konuşacağım dedim ya** (я же сказал, что поговорю с тобой), **bekle** (жди) ... **Şimdi** (сейчас) **öğle yemeğini** (об обеде) **ve** (и) **sonra da** (потом) **akşamı** (как провести вечер) **düşünelim** (подумаем)!»

Saat ikiye kadar (до двух часов) **kahvenin karşısındaki** (за напротив кофейни) **lokantaya** (в столовую) **gelenleri** (пришедшими) **gözden geçirdiler** (они наблюдали).

Bunların arasında tek tük tanıdık bulunmakla beraber (среди них было всего несколько знакомых) **bir yemek ismarlatacak kadar yakın** (но настолько близких, чтобы занять на еду) **kimse yoktu** (никого не было).

Nihayet (наконец) **ümidi keserek** (потеряв надежду) **birer simit** (по буублику) **ve** (и) **birer çayla** (по стакану чая) **karınlarını doyurdular** (взяли).

Mekteplerin tatil zamanı olduğu için (поскольку было время школьных каникул) **bu kahveleri** (кофейни) **memleketin muhtelif yerlerinden** (со всех уголков страны) **İstanbul'a** (в Стамбул) **eğlenmeye** (развлечься) **gelen** (съехавшимися) **muallimler** (учителями) **dolduruyordu** (были заполнены).

Öğleden sonra (после обеда) **birer ikişer gelip** (парами приходившие и) **burada** (здесь) **diğer arkadaşlarıyla buluşan** (встречавшиеся с другими своими друзьями) **ve akşama kadar** (и до вечера) **vakitlerini tavlâ oynamakla geçiren** (проводившие время за игрой в нарды) **bu «yazlık» müşteriler** (эти «летние» клиенты), **gece nereye gideceklerine dair** (о том, куда пойти вечером) **kararlar verdikten sonra** (приняв решение) **gene geldikleri gibi** (также, как и, когда пришли) **grup grup** (группами) **kalkar** (вставали) **ve** (и) **Beyoğlu'nun ucuz birahanelerinin** (по дешёвым пивным рестораничкам) **yolunu tutarlardı** (расходились).

Ortalık karardıktan sonra (после наступления темноты) **burada** (здесь) **yalnız** (только) **talebeler** (студенты), **bir de**

ders senesi esnasında (и те, кто во время учебного года) **tatil için** (на каникулы) **para** (денег) **biriktirememiş olanlar** (накопить не смогли) **kalırdı** (оставались).

Ömer'le Nihat (Омер и Нихад), **güneşin tesiriyle** (*прячась* от солнца) **ara sıra** (время от времени) **yer değiştirerek** (перемещаясь за другой столик) **akşama kadar** (до вечера) **oturdular** (*здесь* просидели).

Her ikisi de (каждый из них) **kendi âlemine** (в собственный мир) **dalmıştı** (был погружён).

Nihat planlar, tasavvurlarla dolu kafasına serbestçe yol veriyor (голова Нихада была полна планов и идей), **Ömer** (Омер) **muayyen bir şey üzerinde durmadan** (не зацикливаясь ни на чём конкретном) **birçok birbirine aykırı şeyler** (о многих противоречивых вещах) **düşünüyordu** (думал).

Birkaç kere (несколько раз) **elini cebine atarak** (винимая из кармана) **biraz evvel** (только что) **aldığı** (купленный) **mecmuayı** (журнал) **okumak istedi** (читать он пытался).

Fakat (однако) **yazıların başlıklarından ileri geçemedi** (пробежав глазами заголовки статей) **ve elinde kıvrıldığı sayfaları** (сложенным в руке журналом) **masanın üzerine** (по столу) **vurarak** (хлопал), «**Yarabbi** (Господи) ... **İnsanı**

bu iç sıkıntısından (от этой скуки смертной) *kurtaracak bir şey yok mu* (неужели нет средства, чтобы избавиться)?» **diye söylendi** (было сказано).

Çok kere (много раз) **böyle** (так) **oluyordu** (случалось).

Bütün kafası (вся голова) **birdenbire** (внезапно) *boşalıyor* (опустошалась), **göğsünün ve gırtlığının üstüne** (грудь и горло) **bir ağırlık çöküyor** (сдавливала тяжесть) **ve** (и) **ne olduğunu bilmediği** (непонятные) **birtakım şiddetli arzuların** (властные желания) **hasretini duyuyordu** (томили его).

Nihat (Нихад), «**Ne istediğini bilsen** (если бы ты знал, чего хочешь) **canın sıkılmaz**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.